Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 14.10.2025 09:09:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3a9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"
# Контрастивная лингвистика и перевод
## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английского языка и методики преподавания иностранных языков**

Учебный план ФИЯ-б22АНо(5г)
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 42
самостоятельная работа 66

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 8

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | **8(4.2)** | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Вид занятий | УП | РПД | УП | РПД |
| Лекции | 16 | 16 | 16 | 16 |
| Практические | 26 | 26 | 26 | 26 |
| В том числе инт. | 10 | 10 | 10 | 10 |
| Итого ауд. | 42 | 42 | 42 | 42 |
| Контактная работа | 42 | 42 | 42 | 42 |
| Сам. работа | 66 | 66 | 66 | 66 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Программу составил(и):

Гусева Елена Васильевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Контрастивная лингвистика и перевод**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английского языка и методики преподавания иностранных языков**

Протокол от 24.12.2024 № 5
Зав. кафедрой Л.Е. Дичинская

Начальник УОП


_____ Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** формирование концептуальной базы контрастивно-сопоставительного описания языков на всех уровнях языковой структуры, а также развитие переводческой компетенции с учетом типологических признаков иностранного и родного (русского) языков.

**Задачи изучения дисциплины:** передать обучающимся фундаментальные теоретические знания по контрастивной лингвистике и переводу; развить умения пользоваться соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, применять полученные знания на практике – анализировать языковые явления фонологического, морфологического, синтаксического, лексического, лексико-семантического уровней в сопоставлении с русским языком; интегрировать теоретические знания обучающихся в практику перевода с иностранного языка на русский.

**Область профессиональной деятельности:** 01 Образование и наука

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.О.06 |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| Содержание дисциплины базируется на материале ранее изученных дисциплин: | |
| Практическая фонетика (английский) | |
| Практическая грамматика (английский) | |
| Теоретическая грамматика (английский) | |
| Лексикология | |
| **2.2** | **Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| Выполнение и защита выпускной квалификационной работы | |

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний**

**ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов**

Знает: основные понятия разделов контрастивной лингвистики; виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста.

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий контрастивной лингвистики; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений английского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Интеракт. |
|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. Контрастивная лингвистика и перевод: теоретический аспект** | | | |
| 1.1 | Введение в дисциплину «Контрастивная лингвистика и перевод» /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.2 | Методы сопоставительно изучения языков /Пр/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.3 | Методы сопоставительно изучения языков /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 1.4 | Перевод как центральное понятие теории перевода /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.5 | Перевод как центральное понятие теории перевода /Пр/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.6 | Перевод как центральное понятие теории перевода /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 1.7 | Основные понятия теории перевода /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.8 | Основные понятия теории перевода /Пр/ | 8 | 4 | 0 |
| 1.9 | Основные понятия теории перевода /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 1.10 | Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 1.11 | Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков /Пр/ | 8 | 4 | 2 |
| 1.12 | Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| | **Раздел 2. Лингвостилистические аспекты перевода** | | | |
| 2.1 | Лексические вопросы перевода /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 2.2 | Лексические вопросы перевода /Пр/ | 8 | 2 | 2 |
| 2.3 | Лексические вопросы перевода /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 2.4 | Экспрессивно-стилистические аспекты перевода /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 2.5 | Экспрессивно-стилистические аспекты перевода /Пр/ | 8 | 4 | 2 |
| 2.6 | Экспрессивно-стилистические аспекты перевода /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 2.7 | Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 2.8 | Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков /Пр/ | 8 | 4 | 2 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2.9 | Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков /Ср/ | 8 | 8 | 0 |
| 2.10 | Грамматические вопросы перевода /Лек/ | 8 | 2 | 0 |
| 2.11 | Грамматические вопросы перевода /Пр/ | 8 | 4 | 2 |
| 2.12 | Грамматические вопросы перевода /Ср/ | 8 | 10 | 0 |

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

**8 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий**

**Раздел 1. Контрастивная лингвистика и перевод: теоретический аспект**

Лекция № 1 (2 часа)

Введение в дисциплину «Контрастивная лингвистика и перевод»

Вопросы и задания:

1. Сопоставительное изучение языков: контрастивная лингвистика, сравнительная типология и перевод.
2. Понятия «тип языка» и «тип в языке» как основные понятия сопоставительно (типологического и контрастивного) исследования.
3. Лингвистические универсалии.
4. Методы сопоставительно изучения языков.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Методы сопоставительного изучения языков

Вопросы и задания:

Методика сопоставительно-типологического исследования. Язык-основание сравнения и язык-эталон. Методика описания материала при сравнительно-типологических исследованиях. Из истории сопоставительно-типологических исследований Сопоставительно-типологическое изучение английского языка.

Лекция № 2 (2 часа)

Перевод как центральное понятие теории перевода

Вопросы и задания:

1. Перевод как наука или перевод как искусство?
2. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки – переводоведения.
3. Определение понятия «перевод». Цель, задачи перевода. Предмет переводоведения. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Перевод как центральное понятие теории перевода

Вопросы и задания:

Четыре эпохи в развитии индоевропейского языка и этноса. Факторы развития переводческой науки. Влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод. Влияние языковой вариантности английского языка на вариант перевода.

Лекция № 3 (2 часа)

Основные понятия теории перевода

Вопросы и задания:

1. Виды перевода и их классификация.
2. Единица перевода.
3. Контекст.
4. Реалии: определение, классификация. Способы передачи иноязычных реалий.
5. Переводческая эквивалентность. Норма перевода.

Практическое занятие № 3-4 (4 часа)

Основные понятия теории перевода

Вопросы и задания:

Особенности выполнения перевода-реферата. Подвиды устного перевода. Отличие письменного и устного перевода. Сущность проблемы выделения единицы перевода. Штампы на примере английского языка. Виды контекста в теории перевода. Учет контекста при выборе соответствия в переводе. Виды иноязычных реалий при переводе. Общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов. Трудности при переводе реалий. Способы передачи иноязычных реалий. Примеры возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалий. Уровни эквивалентности перевода по В. Н. Комиссарову. Понятие «эквивалентность» в традициях русской школы перевода. Нормы перевода. «Подвиды» нормы. Нормативные правила при переводе.

Лекция № 4 (2 часа)

Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков

Вопросы и задания:

1. Этимологические характеристики лексических систем английского и русского языков
2. Типологическая разнородность английского вокабуляра на различных уровнях языковой структуры:

- На фонетическом уровне
- На грамматическом уровне
- На лексическом уровне: словообразование
- На лексико-семантическом уровне

3. Типологический паспорт исконной и заимствованной лексики.

Практическое занятие № 5-6 (4 часа)

Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков

Вопросы и задания:

Аспекты сопоставительного изучения лексики. Специфика заимствованной лексики и ее отражение в переводе. Номинативные средства языка. Типы номинативных средств. Внутренние средства номинации. Словосочетание. Различия в использовании внутренних средств номинации. Внешние средства номинации. Типы различий в области словообразования. Способы словообразования. Аффиксация. Соотношение аффикса и основы. Морфонологические правила. Варьирование формантов Семантический аспект аффиксации. Префиксация. Суффиксация. Словосложение. Выражение некоторых деривационных семантических категорий. Обозначение действия-процесса. Обозначение качества. Обозначение лица. Обозначение предмета. Семантика. Мотивированность слова. Асимметрия лексического знака. Типы лексической асимметрии. Омонимия Многозначность. Синонимия. Лакуны. Фразеология. Расхождения в области фразеологии.

**Раздел 2. Лингвостилистические аспекты перевода**

Лекция № 5 (2 часа)

Лексические вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Ложные друзья переводчика
2. Лексические приемы перевода
3. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера
4. Лексические трансформации, используемые при переводе
5. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову
6. Перевод фразеологических единиц.

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Лексические вопросы перевода

Вопросы и задания:

«Ложные друзья переводчика» в русском и английском языках. Источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика. Причины появления «ложных друзей переводчика». Типичные случаи применения транскрипции. Приемы перевода имен собственных. Калькирование. Вариативные соответствия при переводе. Дифференциация значений Лексическая трансформация в переводе. Антонимический перевода. Прием опущения. Замены при переводе. Составляющие семантики идиом при выборе подходящего соответствия в языке перевода. Подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания.

Лекция № 6 (2 часа)

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

1.Стиль и экспрессия в языке.
2.Стилистические приемы
3.Экспрессивно-эмоциональная конкретизация
4.Экспрессивно-прагматическая конкретизация

Практическое занятия № 8-9 (4 часа)

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

Понятие стиля. Стилистические приемы. Средства перевода экспрессии. Анализ примеров из публицистических и художественных текстов. Упражнения на перевод текстов из англоязычной художественной литературы.

Лекция № 7 (2 часа)

Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков

Вопросы и задания:

1. Имя существительное: категории рода, числа.
2. Глагол: категории времени, вида, залога.
3. Имя прилагательное: категория рода, числа, виды прилагательных, степени сравнения.
4. Синтаксис: подлежащее, сказуемое, дополнение.

Практическое занятие № 10-11 (4 часа)

Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков

Вопросы и задания:

Аспекты сопоставления в области грамматики. Способы грамматического выражения. Аналитизм и синтетизм. Выражение грамматических значений в слове или в предложении. Членение грамматической формы. Асимметрия в морфологии. Типы частей речи. Транспозиция частей речи. Распределение слов по частям речи в языках. Существительное как часть речи. Семантические категории существительных. Категория одушевленности / неодушевленности. Категория абстрактности/конкретности. Категория исчисляемости / несчисляемости. Категория собирательности. Категория рода. Формы выражения рода. Категория числа. Категория детерминации. Способы выражения детерминации. Качественная детерминация. Количественная детерминация. Прилагательное. Формы и грамматические категории прилагательных. Образование и семантические группы прилагательных. Глагол. Грамматические категории. Категория времени и вида. Вид и время (138). Оппозиция в системе времен. Категория наклонения и модальности. Категория залога. Залоговые значения и формы. Пассивная форма залога. Местоименная (возвратная) форма глагола.

Лекция № 8 (2 часа)

Грамматические вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Передача артикля
2. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи
3. Грамматические трансформации при переводе

Практическое занятие № 12-13 (4 часа)

Грамматические вопросы перевода

Вопросы и задания:

Артикль как грамматическое явление в английском языке. Возможные способы передачи смысла артиклей средствами русского языка. Примеры использования местоимений при переводе артиклей на русский язык. Наиболее распространенные грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский. Работа с упражнениями.

**5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

**Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине**

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|---|---|---|---|
| 1 | Методы сопоставительно изучения языков | Реферирование по проблемам связи контрастивной лингвистики с другими науками, вопросам универсалий; истории развития и становления сопоставительных исследований | Конспект; выступление на практическом занятии; устная презентация (вклад ученых разных эпох в развитие контрастивной лингвистики) |
| 2 | Перевод как центральное понятие теории перевода | Реферирование литературы по теме | Конспект |
| 3 | Основные понятия теории перевода | Реферирование литературы по теме | Конспект |
| 4 | Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков | Подбор примеров на основные модели словообразования и сочетаемости | Конспект; выступление на практическом занятии |
| 5 | Лексические вопросы перевода | Выполнение практических заданий на перевод | Текст заданий |
| 6 | Экспрессивно-стилистические аспекты перевода | Подбор примеров на экспрессивно-эмоциональную и экспрессивно-прагматическую конкретизацию | Конспект; выступление на практическом занятии |
| 7 | Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков | Подбор примеров на категории глагола, существительного, прилагательного | Конспект; выступление на практическом занятии |
| 8 | Грамматические вопросы перевода | Выполнение практических заданий на перевод | Текст заданий |

**Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор**

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|---|---|---|---|
| 1 | Методы сопоставительно изучения языков | Подготовка реферата | Текст реферата для всех тем |
| 2 | Перевод как центральное понятие теории перевода | Подготовка реферата | |
| 3 | Основные понятия теории перевода | Подготовка реферата | |
| 4 | Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков | Подготовка реферата | |
| 5 | Лексические вопросы перевода | Подготовка реферата | |
| 6 | Экспрессивно-стилистические аспекты перевода | Подготовка реферата | |
| 7 | Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков | Подготовка реферата | |
| 8 | Грамматические вопросы перевода | Подготовка реферата | |

**5.3.Образовательные технологии**

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

**5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация**

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Нелюбин, Л. Л. | Сравнительная типология английского и русского языков: учебник | Москва: ФЛИНТА, 2024 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104 | |
| Л1.2 | Тихонов, А. А. | Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202 | Москва: ФЛИНТА, 2019 |

**6.1.2. Дополнительная литература**

| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л2.1 | Аракин, В. Д. | Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595 | Москва: Физматлит, 2010 |
| Л2.2 | Резвецова, М. Д. | Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=68421 | Москва: Физматлит, 2009 |
| Л2.3 | Вильданова, Г. А. | Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 | Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015 |

**6.2 Перечень программного обеспечения**

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

**6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| | |
|---|---|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. |

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Работа над теоретическим материалом: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Особое внимание уделять целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. В практической работе при переводе с английского языка на русский следовать всем рекомендациям преподавателя.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Контрастивная лингвистика и перевод»

Курс 4 Семестр 8

| Вид контроля | | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|---|---|---|---|
| **Наименование раздела: «Контрастивная лингвистика и перевод: теоретический аспект»** | | | |
| Текущий контроль по разделу: | | 14 | 28 |
| 1 | Аудиторная работа | 6 | 10 |
| 2 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 5 | 9 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор) | 3 | 5 |
| Контрольное мероприятие по разделу | | 14 | 28 |
| Промежуточный контроль | | 28 | 42 |
| **Наименование раздела: «Лингвостилистические аспекты перевода»** | | | |
| Текущий контроль по разделу: | | 14 | 25 |
| 1 | Аудиторная работа | 6 | 10 |
| 2 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 5 | 10 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор) | 3 | 5 |
| Контрольное мероприятие по разделу | | 14 | 18 |
| Промежуточный контроль | | 28 | 43 |
| Промежуточная аттестация Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине | | 0 | 15 |
| Промежуточная аттестация | | 56 | 100 |

| Виды контроля | | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов | Темы для изучения и образовательные результаты |
|---|---|---|---|
| **Текущий контроль по разделу «Контрастивная лингвистика и перевод: теоретический аспект»** | | | |
| 1 | Аудиторная работа | Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций.<br>6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы.<br>10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрированием наглядного материала. | Методы сопоставительно изучения языков<br>Перевод как центральное понятие теории перевода<br>Основные понятия теории перевода<br>Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: основные понятия разделов контрастивной лингвистики; виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста.<br>Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий контрастивной лингвистики; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений.<br>5 баллов – примеры<br>9 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения | |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) | Подготовка рефератов<br>3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы<br>5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом. | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | грамматических, синтаксических и стилистических норм<br>Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений английского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| Контрольное мероприятие по разделу (14-28 баллов) | | Тест<br>14 баллов – правильно определены 50% всех соответствий<br>20 баллов– правильно определены 80% всех соответствий<br>28 баллов – правильно определены все соответствия. | |
| Промежуточный контроль (28-42 балла) | | | |
| **Текущий контроль по разделу «Лингвостилистические аспекты перевода»** | | | |
| 1 | Аудиторная работа | Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций.<br>6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы.<br>10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрированием наглядного материала. | Лексические вопросы перевода<br>Экспрессивно-стилистические аспекты перевода<br>Сравнительный анализ грамматических систем английского и русского языков<br>Грамматические вопросы перевода<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: основные понятия разделов контрастивной лингвистики; виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста.<br>Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий контрастивной лингвистики; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм<br>Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений английского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений.<br>5 баллов – примеры<br>10 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения | |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) | Подготовка рефератов<br>3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы<br>5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом. | |

| | | |
|---|---|---|
| Контрольное мероприятие по разделу (14-18 баллов) | Перевод текста.<br>14 баллов: содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм русского языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2смысловых ошибок.<br>16 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм русского языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.<br>18 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой. | |
| Промежуточный контроль (28-43 балла)) | | |
| Промежуточная аттестация (0-15 баллов) Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине | | |
| Итого: 56-100 баллов | | |